

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
\_\_\_\_\_ Н.В.Лобов

« 08 » июня 20\_\_ г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Лингвистический и переводческий анализ научно-технических  
текстов

\_\_\_\_\_  
(наименование)

**Форма обучения:** \_\_\_\_\_ очная

\_\_\_\_\_  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** \_\_\_\_\_ бакалавриат

\_\_\_\_\_  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** \_\_\_\_\_ 108 (3)

\_\_\_\_\_  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** \_\_\_\_\_ 45.03.02 Лингвистика

\_\_\_\_\_  
(код и наименование направления)

**Направленность:** \_\_\_\_\_ Лингвистика (общий профиль, СУОС)

\_\_\_\_\_  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Овладение умениями и навыками лингвистического и переводческого анализа научного и технического текста

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

типология текста; семантика текста; типовые лингвистические характеристики научных и технических текстов и их жанров; лексико-семантические характеристики терминов и терминоидов; типовые лингвистические характеристики вторичных научных и технических текстов на родном языке и изучаемом иностранном языке; методика выполнения переводческого анализа текста и подготовки к переводу

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать алгоритмы переводческого анализа текста.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Собеседование
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь осуществлять переводческий анализ текста.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть навыками лингвистического и переводческого анализа научного и технического текста.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Зачет
ПК-1.2	ИД-1пк-1.2	Знать специфику видов письменного перевода научного и технического текста; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Знает специфику видов письменного перевода; стратегии и приемы письменного перевода; программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; технологии памяти переводов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; стандарты качества перевода.	Собеседование
ПК-1.2	ИД-2пк-1.2	Уметь редактировать текст перевода.	Умеет осуществлять письменный перевод текстов; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода; применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; редактировать текст перевода; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания.	Зачет
ПК-1.2	ИД-3пк-1.2	Владеть навыками редактирования текста перевода.	Владеет навыками всех видов письменного перевода; стратегиями и	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
			приемами письменного перевода; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		8	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
8-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Лингвистика текста. Текст как объект лингвистического исследования.	0	0	8	18
Онтологические свойства текста (целостность, связность, информативность, компрессионность). Определения текста (А.И. Новиков, И.Р. Гальперин, В.Г. Адмони, Л.Н. Мурзин, Л.В. Сахарный, Г.Я. Солганик, Ю.А. Сорокин). Семантика текста. Целостность текста: основная мысль (идея), тема – подтемы, ключевые слова, тематические группы слов. Методы семантического анализа текста.				
Научные и технические тексты: типовые лингвистические особенности и жанры.	0	0	8	18
Понятие и специфика научного стиля и жанров научной речи. Понятие и специфика технической коммуникации и технического типа текста. Научно-техническая терминология. Лексикографическое описание термина. Понятие термина и номенклатуры. Лексикографическая практика в научной и технической коммуникации				
Технологии анализа и перевода научных и технических текстов.	0	0	8	18
Анализ и перевод научных и технических текстов. Разработка алгоритма анализа научных и технических текстов. Двухязычная переводная лексикография. Составление двухязычных глоссариев: принципы, требования. Машинный перевод и постредактирование. Автоматизированный и машинный перевод. Онлайн-инструменты выполнения машинного перевода (Google, Yandex и др.). Основные недостатки и оценка качества машинного перевода. Постредактирование машинного перевода как новый вид лингвистической услуги.				
Анализ, создание и перевод вторичных научных и технических текстов.	0	0	8	18
Аннотирование. Аннотации к научным и техническим текстам. Требования и специфика составления аннотаций на русском языке и изучаемом иностранном языке. Реферирование. Рефераты научных и технических текстов. Требования и специфика составления рефератов на русском языке и изучаемом иностранном языке.				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	32	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	32	72

## Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Понятие текста. Формирование знаний об основных понятиях типологии текста.
2	Семантика текста. Формирование знаний об основных понятиях семантики текста. Формирование умений выполнять семантический анализ текста; определять основную мысль текста, тему – подтему – микротему текста. Формирование умений находить ключевые слова и тематические группы слов в тексте.
3	Понятие и специфика научных и технических типов текста. Формирование знаний о типовых лингвистических особенностях научных и технических текстов.
4	Научно-техническая терминология. Формирование знаний о лексико-семантических особенностях терминов. Формирование умения находить необходимую информацию о терминах в специальной, справочной литературе и компьютерных сетях.
5	Анализ и перевод научных и технических текстов. Овладение навыками выполнения предпереводческого анализа научных и технических текстов. Формирование умений проводить анализ и выполнять перевод терминов в научных и технических текстах. Овладение навыками аргументированного изложения своей точки зрения.
6	Машинный перевод и редактирование. Овладение навыками оценки качества и постредактирования машинного перевода.
7	Аннотирование. Формирование знаний о типовых лингвистических особенностях аннотаций. Овладение навыками аннотирования научных и технических текстов на русском языке и изучаемом иностранном языке.
8	Реферирование. Формирование знаний о типовых лингвистических особенностях рефератов. Овладение навыками реферирования научных и технических текстов на русском языке и изучаемом иностранном языке.

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Ельцова М. Н. Практикум по лингвистическому анализу текста / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	13
2	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Левицкий Ю.А. Лингвистика текста : учебное пособие для вузов / Ю.А. Левицкий. - М.: Высш. шк., 2006.	8
2	Солганик Г.Я. Стилистика текста : Учеб. пособие / Г.Я.Солганик. - М.: Флинта, 2003.	11
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
	Не используется	
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

### 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Ельцова М.Н., Кушнина Л.В. Практикум по лингвистическому анализу текста / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина; Пермский государственный технический университет.— Пермь : Изд-во ПГТУ, 2009 .— 90 с.: ил. — Библиогр.: с. 58-61.— Прил.: с. 62-90.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3007">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3007</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Кушнина Л.В., Раскопина Л.П. Трудности технического перевода: шаги по преодолению	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813</a>	локальная сеть; свободный доступ

### **6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017
Системы управления проектами, исследованиями, разработкой, проектированием, моделированием и внедрением	паноCAD ВК х64 8.0 Образовательная

### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

### **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	10

### **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в отдельном документе
------------------------------